



杨周翰作品集

亨利八世

[英] 莎士比亚 著

情 敌

[英] 谢立丹 著

我的国家

[美] 戴文波 著

杨周翰 译

文
景

Horizon

上海人民出版社

亨利八世

[英] 莎士比亚 著

情 敌

[英] 谢立丹 著

我的国家

[美] 戴文波 著

杨周翰 译

亨利八世·情敌·我的国家

[英] 莎士比亚 等著 杨周翰 译

出 品 人：姚映然

责任编辑：易 强 马晓玲

装帧设计：蔡立国

出 品：北京世纪文景文化传播有限责任公司
(北京朝阳区东土城路8号林达大厦A座4A 100013)

出版发行：上海世纪出版股份有限公司

印 刷：北京汇瑞嘉合文化发展有限公司

制 版：北京大观世纪文化传媒有限公司

开 本：890×1240mm 1/32

印 张：9.25 字 数：201,000 插 页：2

2016年4月第1版 2016年4月第1次印刷

定 价：49.00元

ISBN: 978-7-208-13615-1 / I · 1492

图书在版编目(CIP)数据

亨利八世：情敌：我的国家 / (英) 莎士比亚等著
杨周翰译. —上海：上海人民出版社，2016

(杨周翰作品集)

书名原文：“The Rivals”，The Play of Richard
Brinsley Sheridan, R. B. Sheridan
ISBN 978-7-208-13615-1

I. ①亨… II. ①莎… ②杨… III. ①历史剧-剧本
-英国-中世纪 ②喜剧-剧本-英国-近代 ③诗歌-美国
-现代 IV. ① I561.33 ② I712.25

中国版本图书馆CIP数据核字〔2016〕第028156号

本书如有印装错误，请致电本社更换 010-52187586

出版说明

杨周翰先生（1915—1989）是中国杰出的外国文学和比较文学学者，卓尔不群的西方文学翻译家，学贯中西，博通古今。杨先生提出的“研究外国文学的中国人，尤其要有一个中国人的灵魂”，深深影响了后辈几代外国文学和比较文学研究者。在东西方文明越来越多地注重彼此交流、互相借鉴的当下，杨周翰先生前瞻性的眼光和恢宏的视野，其价值愈发凸显。

《杨周翰作品集》（全六卷）是杨先生一生学术研究的重要结晶，共收入著作4种，译作8种。卷目如下：

第一卷 《埃涅阿斯纪 特洛亚妇女》

第二卷 《变形记 诗艺》

第三卷 《蓝登传》

第四卷 《亨利八世 情敌 我的国家》

第五卷 《十七世纪英国文学》

第六卷 《攻玉集 镜子和七巧板 The Mirror and the Jigsaw》

杨先生精通英、法、拉丁等多种语言，第一至四卷收录的是他从拉丁文、英文译出的经典译作，优雅流畅的译笔，纯粹古典的文学趣味，几十年来哺育了一代又一代年轻人的灵魂；第五、六两卷

是他在英国文学与比较文学领域的重要论述，从中国学者的独特视角出发提出诸多鲜明创见，奠定了中国当代比较文学、英国文学和莎士比亚研究的坚实基础。杨周翰先生不畏艰辛的学术热情、究本求源的治学态度，令后辈学人感佩。

杨先生的作品译作、著作兼有，中文、外文错杂，题材广泛，写作和出版时间跨度大，编辑体例亦不统一，我们此次整理，以依循底本、尊重原作为基本原则重新编排，对明显的排印错误予以改正，并对格式、标点、数字用法等做了技术性的统一。

目 录

亨利八世

开场白 / 5

第一幕 / 7

第二幕 / 28

第三幕 / 49

第四幕 / 70

第五幕 / 81

情 敌

谢立丹和他的戏剧 / 103

序幕（一） / 111

序幕（二） / 114

第一幕 / 117

第二幕 / 134

第三幕 / 156

第四幕 / 179

第五幕 / 199

我的国家

诗人戴文波 / 227

一 / 231

二 / 241

三 / 256

四 / 277

附录：戴文波致杨周翰函件 / 289

莎士比亚

亨利八世

据人民文学出版社 1994 年 11 月初版《莎士比亚全集》第四卷《亨利八世》一剧整理；中文本主要译自 William Shakespeare: “Henry VIII”, *The Complete Works of William Shakespeare*, edited by W. J. Craig, London: Oxford University Press, 1930

剧中人物

亨利八世

伍尔习红衣主教 亨利王的首相

坎丕阿斯红衣主教 罗马教廷使臣

凯普切斯 神圣罗马皇帝理查五世的大使

克兰默 坎特伯雷大主教

诺福克公爵

萨福克公爵

勃金汉公爵

萨立伯爵 勃金汉公爵之婿

首相 即大法官

宫内大臣

噶登纳 温彻斯特主教

林肯主教

阿伯根尼勋爵 勃金汉公爵之婿

山兹勋爵

托马斯·洛弗尔爵士

亨利·吉尔福德爵士

安东尼·丹尼爵士

尼古拉斯·浮士爵士

伍尔习的秘书

克伦威尔 伍尔习的亲信

葛利菲斯 凯瑟琳王后的男司仪

三绅士

国王侍卫

勃茨医生 国王御医

勃金汉公爵总管

勃兰顿 实即萨福克公爵查理·勃兰顿

枢密会议室司阁

王宫门官及其仆人

噶登纳的侍童

唱名官

凯瑟琳王后 亨利八世妻，后被废

安·波琳 凯瑟琳王后侍女，后立为后

老妇人 安·波琳的亲信朋友

忍耐 凯瑟琳王后的女仆

贵族、贵妇、主教、法官、绅士、牧师；伦敦市长、伦敦市参议；寺院司仪、书吏、卫士、侍役、仆人、平民；凯瑟琳王后女仆；梦景中的六精灵

地 点

主要在伦敦和威司敏斯特；一场在伦敦北面的金莫顿

开场白

今天我出场不是来引众位发笑，
这次演唱的戏文，又严肃、又重要，
庄严、崇高、动人、煊赫、沉痛，
一派尊贵景象，管叫你泪水纵横。
哪位有恻隐的心肠，看罢了戏，
仔细想，何妨掬一把同情之泪，
这戏文值得一哭。哪位花了钱
想看一回真人真事上演，
这戏里全是信史。哪位来此
只图看个场面，请少安，莫焦急，
让戏演下去，看上短短两小时，
我担保你那个先令花得值。
只有那等听客，来到我们
戏院只想听浪荡快活戏文
和耍枪弄棒的声音，只想看身穿
镶着黄边的彩袍的丑角，才定然
会感到失望。列位尊贵的听客，
若把我们精选的信史和那丑角，
厮杀场面，混为一谈，这不仅等于
我们白费了脑筋，白白企图
给列位演一回确凿的实事真情，
而且你们永远也算不得是知音。

看上天的面上，列位都是本城
有名的、头等的、最为内行的听戏人，
请安静、请严肃，这才是我们的意图。
请把这出高贵的故事里的人物
当做真人看待；你看他们
身居显位，从者如云，友朋
联肩接踵，然而，顷刻之间，
山颓木坏，堕入悲惨的深渊。
列位看过这戏，如果还觉快活，
那么洞房花烛之夜，也不妨痛哭。

第一幕

第一场 伦敦。王宫中一间前厅

诺福克公爵从一门上，勃金汉公爵和阿伯根尼勋爵自另一门上。

勃金汉 早安。久违了，自从我们在法国会面以后，您的情况如何？

诺福克 谢谢公爵大人，我身体很好。自从回来以后，我对在法国所见的一切，总是叹赏不止。

勃金汉 不幸我当时正害寒热病，像囚犯一样被困在房内，未能躬逢两位国王在安德伦谷会盟的盛事，那真是两轮红日，人间的两盏明灯啊。^[1]

诺福克 是的，会盟是在吉恩和阿尔德之间举行的，我当时在场，亲眼看到他们骑在马上相互施礼，又见他们下马相互紧紧拥抱，好像长在了一起一样，如果他们当真合而为一，我看四个带冕的君主也敌他们不过。

[1] 按指 1520 年亨利八世与法国国王法朗梭亚一世会盟媾和，双方炫耀排场，史称其地为“锦绣田野”。——译者注，下同

勃金汉 我自始至终像个囚犯一样被关在我的房间里。

诺福克 人间的光荣您没有能够看到啊。在这以前，“豪华”只是个单身汉；而在这次的会上，“豪华”和比它更高贵的“豪华”结了婚。每一天都向前一天学习，最后一天更是集以前各日奇迹之大成。今天法国人浑身披金，光采夺目，像东方的异教神，把英国人比得暗淡无光。明天，英国又变成了富饶的印度，每个人的穿戴就像一座金矿。那些矮小的侍童，就像天使一般，浑身金光闪闪；还有尊贵的妇女们，她们不习惯重劳动，一身华贵的衣装压得她们几乎冒出汗来，累得她们脸上竟像擦了胭脂一般。头一天的歌舞剧被人人夸为举世无双的，到了第二天晚上，就显得低级、寒伧了。两位国王显得同样光辉，但到会的人们却一会儿说这个好，一会儿说那个强，哪个出现，他们就赞哪个，两位同时出现，据说，人们就说他们只看到一位国王，谁也不敢信口判断哪位国王更光辉。当这两轮红日——人们就这样称呼他们——命令传令官叫骑士们比武，他们的表演之精采简直使人难以想像，就像往日的传奇变成了现实，从此人们就相信贝维斯^[1]是确有其事的了。

勃金汉 您说得过分了。

诺福克 我有我的身分，荣誉要求我热爱真理，当日发生的一切，让最有口才的人来报导，也会失真，惟有当日的行动本身才是真实的。一切都合乎帝王的身分，没有一件事情是安排得违反规定的，一切都井井有条，看来十分醒目，官员们出色地、充分地完成了他们的任务。

勃金汉 是谁调度的？据您看，是谁给这次盛大的集会调配得如此

[1] 英国中世纪传奇中的英雄。

肢体匀称呢？

诺福克 这个人一向倒并不以办这种事情见长。

勃金汉 请问大人此人是谁？

诺福克 这一切都是由明智的约克红衣主教大人安排的。

勃金汉 愿魔鬼保佑他！野心不小，什么人的事他都要染指。这种带有强烈世俗性的玩艺儿和他有什么关系？我看这卷肥猪油就凭他的块头就能把仁慈的太阳的光芒全部占去，让大地一点也得不到恩泽。

诺福克 公爵大人，此人确实是干得出这种事的材料，此人既无门第的支持，没有光荣的祖先给他指点前程，又没有受召替皇上立什么汗马功劳，又没有身居显要的大臣作亲戚，就像个蜘蛛一样，自己抽丝织了一面网，哼，他要我们注意，他是靠自己的本领闯出一条路来的，是上天赏给他的才干，以此买得了一个仅次于国王的地位。

阿伯根尼 我不知道上天赏赐了他一些什么，让眼光锐利的人去钻研这问题吧，在我看来，他浑身上下都在冒出一股骄横之气。这是哪里来的？要不是从地狱得来的，那么魔鬼就是个吝啬鬼，否则就是魔鬼已把骄气全部分送完了，他^[1]自己开辟了一个新地狱。

勃金汉 真见鬼，为什么这次出征法国，他竟不奏明皇上，擅自指派谁应该随驾？他开了一张随驾出征的贵族名单，对其中大部分的人来说，他的目的不是在于给他们荣誉，而是在于叫他们大大地破费一番。他篡夺枢密会议的职权发出信件，强迫那些开列在他名单里的人来参加。

[1] 指约克红衣主教伍尔习。

阿伯根尼 我就知道我的亲戚里面至少有三位，产业遭到了无可挽回的损失，再也不会像过去那样富裕了。

勃金汉 咳，有多少人为了这次盛大的出巡，把变卖田庄的钱都穿在身上，压折了脊梁骨啊。这种空排场有什么用处？只不过提供最无谓的谈话资料而已。

诺福克 我想起就伤心，我们和法国人之间达成的和平还抵不过我们耗损的开支呢。

勃金汉 会盟以后忽然刮起一阵可怕的风暴，每个人都像受到神的启示，不约而同地纷纷预言，说什么这阵暴风雨猛烈冲击着和平的衣服，是和平立将破裂的预兆。

诺福克 有人透露说，法国人已经破坏了条约，在波铎港把我们商人的货物都没收了。

阿伯根尼 是不是因为这个，他们才不让我们大使出来说话？

诺福克 是的。

阿伯根尼 这叫什么和平，花的代价太大了。

勃金汉 这些事情都是我们那位红衣主教大人办理的呢。

诺福克 请大人恕我直言，全国都注意到了您和红衣主教之间有私人的仇隙。我劝您——我是从心坎里愿意您得到荣誉和无限平安的人——把红衣主教的恶毒和他的权力要放在一起考虑；此外，还要考虑到，他那狠毒的心肠所想要办的事，不愁没有人听他指挥替他办去。您知道他的天性是专爱报复的，我也知道他的刀刃十分锋利，刀把子很长，可以说伸得很远，凡是刀达不到的地方，他就把刀扔出去。请您把我的忠言放在心里，定有好处。请看，我劝您躲避的那块岩石来了。

红衣主教伍尔习上。一人手捧玺囊前导。卫士若干人，秘书二人持公文。红衣主教走过时双目盯住勃金汉，勃金汉